

영어교육 63권 2호 2008년 여름

영어교육과 응용언어학 분야에서 수행된 코퍼스 기반 연구의 분석*

이 은 주
(이화여자대학교)

Lee, Eun-Joo. (2008). An analysis of corpus-based research on TEFL and applied linguistics. *English Teaching*, 63(2), 283-306.

The present study investigates the main research themes and topics of corpus-based studies in TEFL and applied linguistics in an attempt to provide future directions and pedagogical implications in this research domain. For the purposes of the study, a total of 94 research articles published in major domestic journals (e.g., *English Teaching*, *Korean Journal of Applied Linguistics*, and *Foreign Languages Education*) and international journals (e.g., *TESOL Quarterly*, *Applied Linguistics*, and *International Journal of Corpus Linguistics*) were reviewed and analyzed in terms of research topics, methodology, and characteristics of the corpora employed in the studies. The analysis of the corpus-based studies manifests that much research has focused on the examination of lexical items. The analysis also reveals that corpus-based research mainly utilized quantitative methods to describe frequency and distribution information. It further provides the description of the characteristics of the corpora adopted in the corpus-based research in the field. The paper discusses the future directions and pedagogical implications for corpus-based research on TEFL and applied linguistics.

I. 서론

코퍼스(corpus)를 활용한 자료 분석은 최근 언어학과 응용언어학의 제 분야에서 새로운 가능성과 방법론을 제시하며 많은 주목을 받고 있다(Conrad, 2005; Gardner, 2007; Granger, 2002). 코퍼스를 기반으로 한 연구는 자연스러운 상황에서 언어의 사용을 분석하는 순수언어학에서 시작하여, 최근에는 실제적인 교수로의 적용 가능성을 탐색하는 외국어교육 연구로까지 그 연구 분야가 확대되고 있다. 특히 컴퓨터 등 다양한 매체를 사용한 정보 처리 기술의 발달과 함께

* 이 연구는 2007학년도 이화여자대학교 교내연구비 지원에 의한 연구임.

응용언어학 및 외국어교육 분야에서 코퍼스의 활용과 적용 가능성은 그 연구 분야를 지속적으로 확장해 가고 있다.

이러한 코퍼스 연구의 흐름에 발맞추어 본 연구에서는 국내와 국외에서 이루어지고 있는 코퍼스 연구의 내용과 주제 및 연구 방법을 분류하여 영어교육과 응용언어학 관련 코퍼스 연구의 현황을 파악하고 이를 토대로 이론적 그리고 교육적 시사점을 제공하고자 한다. 또한, 지금까지 연구에서 활용된 코퍼스의 특징을 분석하여 영어교육과 외국어교육 관련 코퍼스 연구에서 필요한 자료의 특성을 추출하여 다양한 코퍼스 조성의 틀을 마련하고자 한다.

II. 이론적 배경

코퍼스는 구두 언어 혹은 문자 언어로 구성되어 있는 자연스럽게 일어나는 언어 샘플 자료로 컴퓨터로 읽기 가능한 문서를 의미한다(Conrad, 2005; Flowerdew, 2002; McCarthy & Carter, 2004). 최근 컴퓨터와 정보과학의 혁신적인 발달로 컴퓨터로 읽기가 가능한 문서 자료의 구축과 출력이 용이해 졌으며, 이는 코퍼스를 활용한 언어학과 영어교육을 비롯한 외국어교육 분야에도 많은 영향을 끼쳤다.

코퍼스의 종류는 사용하는 목적과 코퍼스의 크기에 따라 분류하는 방식이 달라질 수 있는데 크게 일반 코퍼스(*general corpus*)와 특수 코퍼스(*special corpus*)로 구분할 수 있다(Hunston, 2002). 일반 코퍼스는 *British National Corpus* (BNC), *American National Corpus*(ANC), *Bank of English*와 같이 대부분 1억 단어 이상의 방대한 규모의 구두 언어와 문자 언어로 구성되어 있으며 다양한 시대와 장르를 포괄하고 있는 코퍼스를 의미한다. 특수 코퍼스는 특수한 목적으로 수집된 코퍼스를 의미하는데, 그 예로는 과학, 문학, 비즈니스와 같은 영역에서 수집된 코퍼스를 들 수 있다(Tribble, 1997). 특수 코퍼스는 특정 분야에서 주로 사용되는 언어 패턴을 분석하는데 매우 유용하며, 데이터의 크기가 보통 2만에서 20만 단어 범위에 그치지만 주제나 장르의 측면에서 볼 때 일반 코퍼스에 비해 보다 전문화되었다고 볼 수 있다(Aston, 1997). 특수 코퍼스에는 학습자들의 언어를 모아놓은 학습자 코퍼스, 다른 두 언어의 패턴을 비교해 볼 수 있는 병렬 코퍼스, 시대적 언어의 추이를 비교해 볼 수 있는 역사 코퍼스 등이 포함된다.

코퍼스 구축과 활용에 관한 연구는 유럽을 중심으로 시작되어, 최근 미국과 홍콩 등 다른 지역으로 연구가 활발하게 확대되고 있다. 코퍼스 조성의 예로는 3백만 단어의 영문 에세이로 구성된 국제 영어학습자 코퍼스(*International Corpus of Learner English*)(Granger, 1998, 1999, 2002), 10만 단어의 인터뷰 자료로 구성된 루뱅 구두 영어 중간언어 코퍼스(*Louvain International Database of Spoken English Interlanguage*)와 롱맨 학습자언어 코퍼스(*Longman Learners' Corpus*), 다양

한 영어 능력을 지닌 학습자의 문어 자료로 구성된 캠브리지 학습자 코퍼스(Cambridge Learner Corpus), 홍콩과학기술대학 학습자 코퍼스(Hong Kong University of Science and Technology Learner Corpus)(Flowerdew, 2002; Milton, 1998) 등을 들 수 있다.

이러한 다양한 종류의 방대한 코퍼스의 조성은 코퍼스를 활용한 응용언어학과 외국어교육 연구를 가능하게 하였다. 코퍼스를 활용한 외국어교육 연구는 크게 두 가지 분야로 분류될 수 있는데, 첫 번째 분야는 대조 중간언어 분석 연구¹이며, 두 번째 분야는 컴퓨터 보조 오류분석 연구²이다(Granger, 2002).

최근 국내와 국외의 영어교육과 응용언어학 분야에서 코퍼스의 구축과 활용에 관한 연구들이 활발하게 진행되고 있으나, 코퍼스 연구의 연구동향을 전반적으로 분석한 연구는 부족한 실정이다. 영어교육의 연구 전반에 걸쳐서 연구의 동향을 분석한 연구(김진완, 2006), 영어교육 연구방법론에 관한 분석 연구(김진완, 2000, 2003, 2004), 영어의 4가지 기능면에서의 연구 동향 분석 연구(김은주, 2007a, 2007b; 조정순, 선효승, 2007)와 같이, 최근 활발하게 진행되고 있는 코퍼스 분야에서도 연구의 주제와 방법론을 분석하여 이론적 그리고 교육적 연구 방향을 제시하는 것이 필요한 시점이다. 본 논문에서는 영어교육 및 응용언어학 분야의 논문 중 코퍼스 관련 연구들의 내용과 방법을 조사하고 코퍼스의 특징을 분석하여 코퍼스 연구의 동향을 파악하고 향후 코퍼스 연구의 방향을 제시하는 것을 그 기본 목적으로 한다.

III. 연구 방법

영어교육과 응용언어학 분야에서 코퍼스 연구의 동향 분석을 위하여 본 연구의 실행 단계를 다음과 같이 크게 세 단계로 구성하였다. 첫 번째 단계는 국내와 국제 코퍼스 관련 연구 수집 단계이며, 두 번째 단계는 코퍼스 관련 연구의 분석 기준 구축 단계이고, 세 번째 단계는 코퍼스 연구 내용 분석과 결과

¹ 대조 중간언어 분석에서 사용되는 대표적인 기법은 모국어 화자와 외국어 학습자의 코퍼스를 대상으로 특정 언어 항목의 빈도수를 비교 분석하는 것이다(DeCock, 1998; Donley & Reppen, 2001). 대조 중간언어 분석 분야에서는 형용사(Lorenz, 1999), 부사(Kennedy, 2003), 담화지시어(Khalil, 1989), 접속어(Altenberg & Tapper, 1998; Field & Oi, 1992; Granger & Tyson, 1996; Milton & Tsang, 1993; Tanko, 2004), 직접의문문(Virtanen, 1998), 보문절(Biber & Reppen, 1998), 시제표현(Granger, 1999; Housen, 2002)과 같은 다양한 언어 항목이 연구되었다.

² 컴퓨터 보조 오류분석 연구에서는 키크던스 프로그램의 분류와 분석 기능을 활용하여 학습자의 오류를 분석한다(Biber & Reppen, 2002; Granger, 2002). 특히 조성된 코퍼스를 워드스미스, 어휘 프로파일, 모노코크 프로(Barlow, 2001, 2003)와 같은 프로그램을 이용하여 분석하면, 특정 언어항목의 빈도, 분포, 언어(collocation)에 관한 상세한 정보를 제공받을 수 있다. 이와 같이 코퍼스를 기반으로 한 학습자 언어 분석의 장점은 빈도와 분포를 통한 정량적 연구뿐만 아니라, 문맥상에서 언어 관계 분석을 비롯한 언어 사용을 보여 주어 정성적 연구를 동시에 실시할 수 있다는 점이다.

논의의 단계이다.

1. 연구질문

본 연구에서는 지난 10년간 국내와 국제 영어교육과 응용언어학 분야에서 코퍼스 관련 연구로 어떠한 주제가 다루어져 왔는지 조사해 보고자 한다. 본 연구의 구체적인 연구 질문은 다음과 같다.

- 1) 국내와 국제 영어교육 및 응용언어학 분야에서 이루어진 코퍼스 연구에서 다루어진 주제와 연구방법론은 무엇인가?
- 2) 국내와 국제 영어교육 및 응용언어학 분야에서 분석된 코퍼스의 특징은 무엇인가?
- 3) 국내와 국제 영어교육 및 응용언어학 분야에서 이루어진 코퍼스 연구들이 제공하는 이론적 그리고 교육적 시사점은 무엇인가?

2. 조사대상

본 연구의 조사대상으로 국내와 국제 주요 학술지에 게재된 영어교육과 응용언어학 관련 연구들 중 코퍼스를 주제로 한 연구 논문을 수집하여 분석하였다. 국내에서 수행된 코퍼스 연구 조사를 위하여 대표 학술지인 *영어교육*, *응용언어학*, *외국어교육*, *멀티미디어언어교육*, *담화와 인지* 등에 발표된 논문들을 위주로 조사하였고, 국제 연구에는 *TESOL Quarterly*, *Applied Linguistics*, *International Journal of Corpus Linguistics*, *Language Learning*, *Modern Language Journal* 등에 출판된 논문을 위주로 분석하였다.

최근 10년간 국내 및 국제 학술지에 게재된 영어교육과 응용언어학 코퍼스 관련 논문은 총 94편으로 국내 학술지에 게재된 코퍼스 연구가 41편이었으며, 국제 학술지에 게재된 코퍼스 연구는 총 53편이었다.³ 표 1은 본 논문의 분석에 사용된 국내 학술지와 국제 학술지에 게재된 코퍼스 관련 연구의 목록이다.

³ 본 연구의 조사 대상을 국내와 국제 연구 비교 목적 그리고 학술지의 발표 지면 한정 등의 이유로 지난 10년간 중요 학술지에 게재된 논문으로 제한하여 코퍼스의 효과를 실험적으로 검증한 주요 연구들(Cobb, 1997; Stevens, 1991)이 포함되지 않았다. 조사 대상을 저서와 국내외 대학원에서 발표된 미출간 석사 및 박사 학위 논문까지 포함한다면 실제로 수행된 코퍼스 관련 연구는 양적으로 그리고 질적으로 훨씬 더 방대할 것이다.

표 1
최근 10년간 국내외 국제 학술지에 게재된 코퍼스 관련 연구

국내 연구		국제 연구	
저자	연도	저자	연도
권인숙	2002	Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V.	2004
권인숙	2004	Bolten, K, Nelson, G., & Hung, J.	2002
김성식	2007	Chen, C. W.-Y.	2006
김인석, 오경미, P. Nation	2005	Cheng, W., & Warren, M.	2001
김용진	2004	Cheng, W., & Warren, M.	2005
김향신, 안병규	2004	Cobb, T.	2003
이의갑	2007	Collins, P.	2004
이선	2003	Crossley, S. A., & Louwerse, M. M.	2007
장경숙	2007	Daudaravicius, V., & Marcinkeviciene, R.	2004
정규태, 이용훈, 장경숙	2007	DeCock, S.	1998
조의연	2005	Erman, B.	2007
조의연	2006	Flowerdew, L.	2003
Chung, Mihwa, & Shin, Dongkwang	2007	Flowerdew, L.	2006
Chung, Nam-Sook	2006	Frazier, S.	2003
Kim, Chul-kyu	2007	Fung, L., & Carter, R.	2007
Kim, Haeyeon, Yu, Kyong-Ae, & Roland, S.	2006	Gardner, D., & Davies, M.	2007
Kim, Hijean	2004	Grant, L. E.	2005
Kim, Myung-Hee	2002	Gries, S. Th., & Stefanowitsch, A.	2004
Kim, Seong-sig	2002	Hardie, A.	2007
Kim, Seong-sig	2003	Hyland, K. & Tse, P.	2007
Kim, Young-kyu	2001	Jones, S., & Murphy, M. L.	2005
Kim, Inyoung	2006	Kaltenböck, G.	2005
Ko, Myong Hee	2005	Kennedy, G.	2003
Lee, Eun-Joo	2004	Kermandidis, K. L., Fakotakis, N., & Kokkinakis, G.	2004
Lee, Eun-Joo	2005a	Kjellmer, G.	2003
Lee, Eun-Joo	2005b	Kreyer, R.	2003
Lee, Eun-Joo	2006a	Lee, D., & Swales, J.	2006
Lee, Eun-Joo	2006b	Leech, G.	2000
Lee, Eun-Joo	2007	Leitner, G.	2000
Lee, Jin-Kyong	2003	Liu, D.	2003
Lee, Kap-Hee	2004	Mahlberg, M.	2003
Lee, Seung-Min	2004	Mahlberg, M.	2006
Lee, Soyoung	2006	Morley, J.	2006
Lee, Sun	2001	Nesi, H., & Basturkmen, H.	2006
Oh, Sun-Young	2007	Nesselhauf, N., & Römer, U.	2007
Shin, Dongkwang	2007a	Nokkonen, S.	2006
Shin, Dongkwang	2007b	O'Halloran, K.	2007
Song, Min Young	2007	Oh, S.-Y.	2000
Yoon, Hyunsook	2005a	Oksefjell, S.	1999
Yoon, Hyunsook	2005b	Partington, A.	2004
Yoon, Hyunsook	2006	Römer, U.	2001
		Rühlemann, C.	2006
		Schauer, G. A., & Adolphs, S.	2006

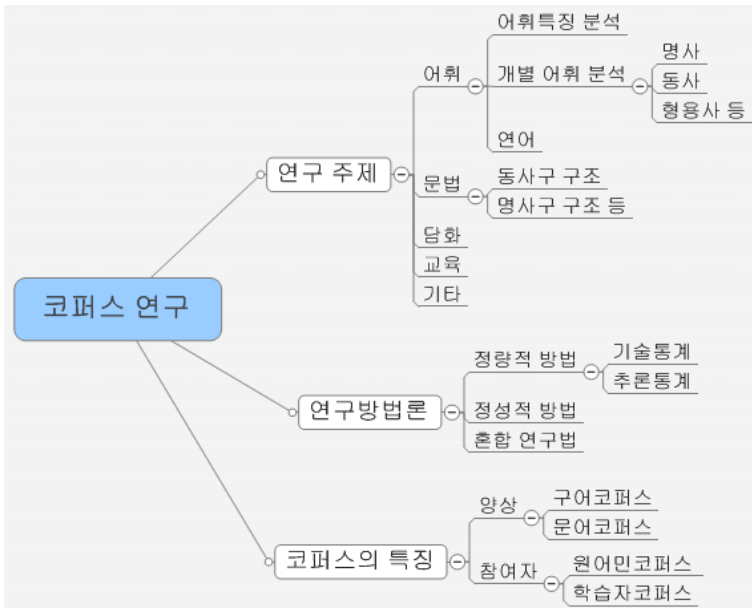
Shei, C.-C.	2005
Simpson, R., & Mendis, D.	2003
Stefanowitsch, A.	2005
Stefanowitsch, A., & Gries, S. Th.	2003
Tao, H.	2003
Tsui, A. B. M.	2005
Upton, T. A., & Connor, U.	2001
Wong, D., & Peters, P.	2007
Wulff, S.	2003
Xiao, R., & McEnery, T.	2006
Yoo, I. W. H.	2007

표 1에 제시되어 있듯이 코퍼스 연구 논문 자료 구축을 위하여 1998년 이후 학술지에 게재된 논문을 수집하였으나, 국내 코퍼스 관련 연구의 경우는 2001년부터 출판되기 시작했으며, 국내 연구와 국제 연구 모두 주로 2000년대 이후에 활발하게 진행된 것을 관찰할 수 있다.

3. 분석 방법

국내 학술지와 국제 학술지에서 수집된 코퍼스 연구는 먼저 크게 연구주제, 연구방법론, 코퍼스의 특징으로 분류하였다(그림 1 참조).

그림 1
코퍼스 연구 분석 항목



연구주제는 어휘 관련 연구, 문법, 담화, 교육 관련 연구로 구분하였고, 연구 방법론은 정량적 방법, 정성적 방법, 혼합 방법론으로 구분하였다. 코퍼스의 특징은 코퍼스의 양상(mode)과 코퍼스 구축 참여자를 기준으로 분류하였다. 코퍼스의 양상에 따라서 문어 코퍼스와 구어 코퍼스로 구분하였고, 코퍼스의 구축 참여자에 따라서 원어민 코퍼스와 학습자 코퍼스로 구분하였다.

IV. 연구 결과 및 논의

본 연구 결과 및 논의에서는 코퍼스 관련 연구의 주제, 연구방법론과 코퍼스의 특징을 분석 기준에 따라 분류한 결과를 제시하고, 분석 결과를 바탕으로 국내와 국제 코퍼스 연구의 방향을 살펴보고 이론적 그리고 교육적 시사점을 제공하고자 한다.

1. 연구주제와 연구방법론

수집한 논문을 국내 학술지와 국제 학술지에 발표된 논문으로 구분하여 연구주제 면에서 분류하였다. 표 2는 국내 학술지에 출판된 코퍼스 연구를 주제별로 분류한 것이다.⁴

표 2에 제시되어 있듯이 국내 코퍼스 연구 주제는 크게 어휘, 문법, 담화, 교육으로 분류할 수 있다. 국내 코퍼스 연구 주제에서 가장 많은 부분을 차지한 것은 어휘 연구로 총 연구의 63%(26편)를 차지한다. 어휘 연구는 다시 코퍼스에 나타난 어휘 특징 연구, 개별 어휘 분석 연구, 그리고 연어 연구로 구분할 수 있는데, 어휘 특징 연구에서는 코퍼스 전체에 나타난 다양한 품사의 빈도수와 분포를 조사하고 이론적 그리고 교육적 시사점을 제공하려는 시도를 하였다. 개별 어휘 분석 연구에서는 (조)동사(Sun-Young Oh, 2007; Min Young Song, 2007), 접속 부사(Hyunsook Yoon, 2006) 연구와 같이 개별 어휘를 선택하여 그 분포와 특징을 분석하였다. 마지막으로 어휘와 어휘간의 결합인 연어를 분석한 논문들이 최근에 많이 관찰되었다.

⁴ 코퍼스를 활용하여 실제 교실 수업에 적용한 경우는 교육으로 분류하고, 어휘 분석이나 교과서 분석 등을 통해 교육적 시사점을 논의한 것은 해당 문법 혹은 어휘 항목에 분류하였다.

표 2
국내 학술지에 게재된 코퍼스 연구의 주제별 분류

상위주제	하위주제	연구	논문 편수	%
어휘	어휘특징	권인숙(2002); 권인숙(2004); 김인석, 오경미, Nation, P. (2005); 이의갑(2007); 장경숙(2007); Mihwa Chung & Dongkwang Shin (2007); Nam-Sook Chung (2006); Haeyeon Kim, Kyong-Ae Yu & Ronald (2006); Seong-sig Kim (2002); Seong-sig Kim (2003)	10	24
	개별어휘	(조)동사: 조의연(2005); Myong Hee Ko (2005); Eun-Joo Lee (2005a); Myung-Hee Kim (2002); Sun-Young Oh (2007); Min Young Song (2007) 관사: Hijean Kim (2004) 부사: Kap-Hee Lee (2004); Eun-Joo Lee (2004); Eun-Joo Lee (2007); Hyunsook Yoon (2006)	11	27
	연어	Soyoung Lee (2006); Eun-Joo Lee (2006a); Dongkwang Shin (2007a); Dongkwang Shin (2007b); Hyunsook Yoon (2005b)	5	12
	문법	Eun-Joo Lee (2006b); Inyoung Kim (2006); Jin-Kyong Lee (2003)	3	7
담화 교육		김용진 (2004); Chul-kyu Kim (2007); Sun Lee (2001)	3	7
		김성식(2007); 김향신, 안병규(2004); 이선(2003); 정규태, 이용훈, 장경숙(2007); 조의연(2006); Young-kyu Kim (2001); Seung-Min Lee (2004); Hyunsook Yoon (2005a)	8	24
기타	Eun-Joo Lee (2005b)	1	2	

어휘 이외의 연구 분야로 문법 항목 분석과 담화 분석을 들 수 있는데, 이 분야에서는 코퍼스를 기반으로 의문문과 명령문(Inyoung Kim, 2006; Jin-kyung Lee, 2003)과 같은 문법 항목을 분석하거나 장르 분석(Sun Lee, 2001)이나 담화 기능 분석(Chul-kyu Kim, 2007)에 코퍼스를 활용한 연구들이 관찰되었다.

그 외 코퍼스를 활용한 국내 연구에서 눈에 띄는 동향은 실제 현장 교육에 적용해 보려는 시도를 한 연구들이 8편(24%)으로 비교적 많이 수행되었다는 것이다. 예를 들면, 김향신, 안병규(2004)에서는 코퍼스를 기반으로 한 문법 학습의 효과를 고찰하였는데 이 연구를 통하여 코퍼스 기반 문법 학습이 학생들의 학습 참여도를 높이고 문법 규칙에 대한 인지도를 높인다고 보고하고 있다.

표 3
국제 학술지에 게재된 코퍼스 연구의 주제별 분류

상위주제	하위주제	연구	논문편수	%
어휘	어휘특징	Flowerdew (2003); Hyland & Tse (2007); Hardie (2007); Leitner (2000)	4	8
	개별어휘	(조)동사: Frazier (2003); Gardner & Davies (2007); Keramidis, Fakotakis & Kokkinakis (2004); Kjellmer (2003); Nokkenen (2006); Partington (2004) (태)명사: Flowerdew (2006); Jones & Murphy (2005); Mahlberg (2003); Ruhlemann (2006); Cobb (2003) 관사: Yoo (2007) 부사: Bolton, Nelson & Hung (2002); Chen (2006); Cheng & Warren (2001); Oh (2000)	16	30
	언어	Biber, Conrad & Cortes (2004); Daudaravicius & Marcinkeviciene (2004); DeCock (1998); Kennedy (2003); Lee & Swales (2006); Liu (2003); Mahlberg (2006); Morley (2006); Nesi & Basturkmen (2006); Renouf & Banerjee (2007); Shei (2005); Stefanowitsch (2005); Xiao & McEnery (2006); Erman (2007); Grant (2005); Simpson & Mendis (2003)	16	30
	문법	Collins (2004); Gries & Stefanowitsch (2004); Kaltenbock (2005); Nesselhauf & Romer (2007); Stefanowitsch (2003); Tao (2003); Wulff (2003)	7	13
	담화	Cheng & Warren (2005); Fung & Cater (2007); Wong & Peters (2007); O'Halloran (2007); Upton & Connor (2001); Schauer & Adolphs (2006)	6	11
	교육	Crossley, Louwerse, McCarthy & McNamara (2007); Römer (2001); Tsui (2005)	3	6
	기타	Oksefjell (1999)	1	2

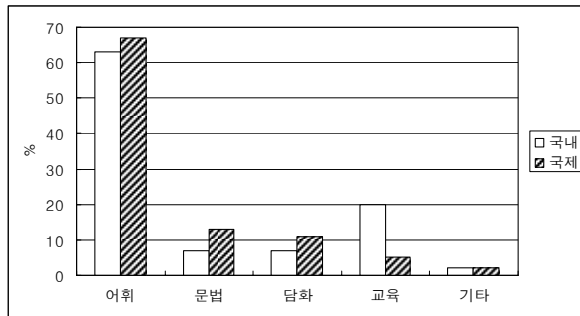
표 3은 국제 학술지에 출판된 코퍼스 연구를 주제별로 분류한 것인데, 국제 코퍼스 연구도 국내 연구와 유사한 경향을 보이고 있다. 국내 코퍼스 연구와 마찬가지로 국제 코퍼스 연구에서도 가장 많은 연구가 수행된 것은 어휘 분야로 논문 편수는 36편에 달하며 전체 연구 중 68%를 차지하였다. 국제 코퍼스 어휘 연구에서도 어휘의 특징을 분석한 논문들과 명사, 동사와 같은 개별 어휘의 특징을 분석한 논문들이 관찰되었다. 또한 어휘간의 결합인 연어를 분석한 논문들도 다수(16편) 관찰되었다.

코퍼스에 나타난 어휘 특징 연구의 예로 Hardie(2007)를 들 수 있는데 이 연구에서는 영어 일반 코퍼스를 사용하여 구어와 문어에 나타난 품사(part-of-speech)별 특징을 분류하였다. 개별 어휘의 특징을 분석한 논문으로 관사(Yoo, 2007), 부사(Oh, 2000), 조동사(Frazier, 2003)와 같은 어휘 항목을 분석한 논문을 관찰할 수 있으며, 어휘 간의 결합인 연어를 분석한 논문들(Kennedy, 2003; Morley, 2006; Shei, 2005)도 2003년도 이후에 많이 관찰 되었다. 가령,

Kennedy(2003)의 연구에서는 영어의 강조 부사가 특정 단어와 강한 연어 관계를 이루고 있다는 것을 밝히고, 이를 문법적 그리고 의미적 관계를 이용하여 설명하려는 시도를 하였다. 그 외 주제로는 담화분석적 측면에서 담화표지어의 사용(Fung & Carter, 2007), 장르별 의미적 선호도의 차이 분석(O'Halloran, 2007), 예의전략(Upton & Connor, 2001), 감사표현(Schauer & Adolphs, 2006)을 분석한 논문과 같은 주제의 연구가 발표되었다.

그림 2는 국내 코퍼스 연구와 국제 코퍼스 연구를 주제별로 비교 분석해 본 것이다. 그림 2에 제시되어 있듯이 국내 연구와 국제 연구 모두 어휘의 특징을 분석한 연구가 가장 활발하게 진행되었다.

그림 2
국내와 국제 코퍼스 관련 연구의 주제별 비교

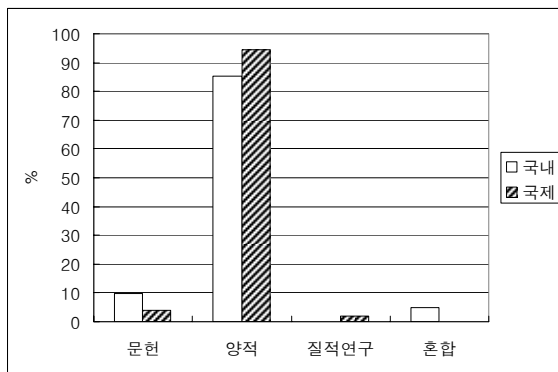


국내 연구의 주목할 만한 특징은 실제 현장 영어교육에 코퍼스와 컨코던스 프로그램 활용을 시도한 교육 관련 연구가 20%로 국제 코퍼스 연구에 비해서 비교적 활발하게 진행되었다는 것이다. 국제 연구의 특징은 명령문 및 의문문의 구조와 어순 등 문법에 관한 연구가 국내 연구보다 비교적 폭넓게 진행되었다는 것을 관찰할 수 있다.

국내와 국제 코퍼스 연구의 주제 동향 분석 결과 비교적 많은 연구가 어휘 영역에 집중되어 있는 것을 볼 수 있다. 이는 코퍼스의 구축과 활용 프로그램의 발달이 사전 편찬 등의 어휘 연구에 많은 영향을 받았고, 이러한 코퍼스를 바탕으로 한 어휘 연구가 영어교육에 큰 영향을 끼쳐왔기 때문일 것이다 (Gardner, 2007). 그러나 이러한 연구 주제의 편중성에서 벗어나 다양한 영역과 주제의 탐구가 필요하다. 가령, 워드스미스나 모노콩크 프로와 같은 컨코던스 프로그램을 활용하면 특정 언어항목이 사용된 문맥(예를 들면, 기준 언어 항목의 앞부분과 뒷부분에 사용된 단어 8개 이상)의 관찰이 가능하다. 따라서, Baker(2006)가 주장하고 있듯이, 코퍼스 연구의 범위를 어휘나 문장 단위의 분석에 제한할 것이 아니라 폭넓은 문맥인 담화의 수준에서 코퍼스의 활용과 연구 활성화 방안을 모색해야 할 것이다.

그림 3은 국내와 국제 코퍼스 연구를 연구방법론적인 면에서 분류한 것이다. 코퍼스 논문을 연구방법론 별로 정량적 방법, 정성적 방법, 혼합 연구법(정량적 연구와 정성적 연구 병행)으로 분류한 결과 국내와 국제 연구 모두 정량적 연구가 압도적으로 많이 수행 되어 왔음을 관찰할 수 있었다. 국내 연구의 경우 정량적 연구가 35편으로 85.40%를 차지하였고 국제 연구의 경우에는 정량적 연구가 50편으로 94.33%를 차지하였다.

그림 3
국내와 국제 코퍼스 관련 연구의 연구방법론적 분류



정량적 연구를 다시 기술통계와 추론통계를 사용한 연구로 분류해 본 결과, 국내와 국제 연구 모두 빈도수와 분포를 계산한 기술통계가 주를 이루었다. 즉, 국내와 국제 코퍼스 관련 연구에서 모두 정량적 연구 방법 사용의 비율은 높지만 주로 빈도 분석과 분포에 관한 기술 연구에로의 편중을 보이고 있다. 기존 연구에서 주로 실행된 빈도 분석 결과만으로 코퍼스 자료에 나타난 언어의 특징에 대해 상세한 기술을 할 수 있으나, 코퍼스 분석 항목의 특성에 따라서는 다양한 통계 분석 방법의 정확한 사용과 확장이 필요할 것이다.

빈도수 측정 이외의 분석 방법을 사용한 연구들은 2003년 이후에 주로 나타났는데, 이러한 연구는 상호정보(Kennedy, 2003; Eun-Joo Lee, 2006a), Log-likelihood(Kermanidis, Fakotakis & Kokkinakis, 2004), t-검증(O'Halloran, 2007), 카이검증(Mihwa Chung & Dongkwang Shin, 2007), 분산분석(김인석, 오경미, Nation, 2005; 김향신, 안병규, 2004; Flowerdew, 2006)과 같은 분석 방법을 사용하였다.

영어교육의 전반적인 연구방법론과 동향을 분석한 논문들(김진완, 2004, 2006)에서 주장한 바와 같이, 코퍼스 관련 연구에서도 영어교육의 전반적인 연구 성향과 발 맞추어 정량적 연구 방법의 편중에서 벗어나 정성적 연구 방법과의 균형을 이루는 연구상황을 조성할 필요가 있다.

2. 코퍼스의 특징

본 절에서는 코퍼스 연구에 사용된 자료를 코퍼스의 양상과 코퍼스의 구축 참여자로 분류해 보고 구축된 코퍼스의 현황과 시사점을 고찰하고자 한다. 코퍼스를 기반으로 한 연구는 크게 양상에 따라서 문어 코퍼스와 구어 코퍼스를 분석한 연구로 구분할 수 있는데 국내와 국제 연구 모두에서 다양한 종류의 문어와 구어 코퍼스가 활용되었다. 문어 코퍼스 활용의 예로는 British National Corpus 자료 활용(Dongkwan Shin, 2007a), Bank of English 자료 활용(이선, 2003), Brown Corpus 자료 활용(Collins, 2004), International Corpus of Learner English 자료 활용(Soyoung Lee, 2006) 등을 들 수 있고, 구어 코퍼스 활용의 예로는 Michigan Corpus of Academic Spoken English 자료 활용(Lee & Swales, 2006), London-Lund Corpus 자료 활용(Erman, 2007), Hong Kong Corpus of Spoken English 자료 활용(Cheng & Warren, 2005) 등 국내와 국제 연구에 걸쳐서 다양한 자료가 활발하게 사용되었음을 관찰할 수 있었다.

그림 4는 국내와 국제 코퍼스 관련 연구에 사용된 코퍼스의 양상별 분류를 나타내고 있다.

그림 4
국내와 국제 코퍼스 관련 연구에 사용된 코퍼스의 양상별 분류

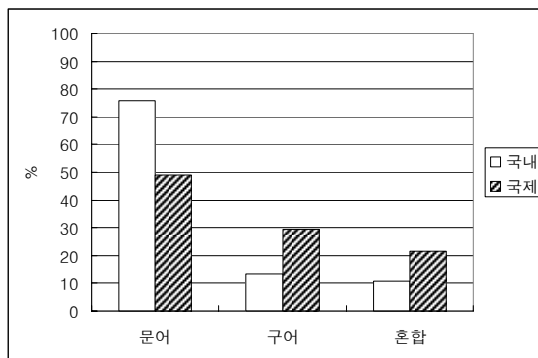
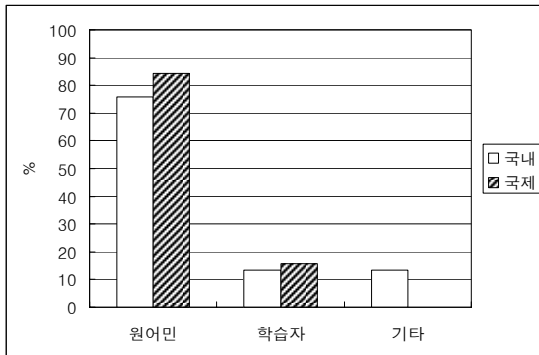


그림 4에 제시되어 있듯이 코퍼스 기반 연구에서 사용된 코퍼스의 종류를 문어 코퍼스와 구어 코퍼스로 분류해 본 결과 국내 연구와 국제 연구에서 모두 문어 코퍼스 수집과 활용 연구의 편중 현상이 관찰되었다. 국내 연구에서는 대부분의 코퍼스인 75%가 문어 코퍼스를 사용하였고, 구어 코퍼스는 13.51%, 혼합 코퍼스는 10.81%의 구성을 보였다. 국제 연구에서도 문어 코퍼스가 가장 많이 사용되었으나 그 편중 현상은 국내 연구보다는 다소 완화된 것을 관찰할 수 있었다. 국제 논문에서는 문어 코퍼스가 49.01%, 구어 코퍼스는 29.41%, 그리고 혼합 코퍼스는 21.56%의 사용을 나타내었다.

구어 코퍼스의 수집 과정에서 녹음과 전사라는 노동집약적인 단계를 거쳐야 하므로 구어 코퍼스 수집의 용이성이 문어 코퍼스에 비해서 상대적으로 저하되는 것이 그 한 이유라고 설명될 수 있을 것이다. 그러나 성공적인 영어의사소통 능력이 개인과 국가의 중요한 과제로 인식되고 있으며(김은주, 2007b), 이러한 요구에 발 맞추어 영어교육과 응용언어학에서 자연스러운 의사소통능력의 신장에 관한 연구가 절실한 시점에서 구어 코퍼스의 수집과 분석에 대한 연구가 더 활성화될 필요가 있다.

코퍼스 특징 분류의 두 번째 기준인 코퍼스의 구축 참여자에 따라 연구에 사용된 코퍼스의 종류를 원어민 코퍼스와 학습자 코퍼스로 구분한 결과, 국내 연구의 경우 학습자 코퍼스 사용 연구의 경우는 13%, 국제 연구의 경우 14%로, 국내와 국제 연구 모두 대부분 원어민 코퍼스를 사용하였다.⁵

그림 5
국내와 국제 코퍼스 관련 연구에 사용된 코퍼스의 구축 참여자별 분류



영어 모국어 사용자의 언어 자료를 기초로 한 원어민 코퍼스의 경우 컴퓨터 및 인터넷의 발달로 문서화된 거의 모든 자료가 코퍼스로 조성될 수 있어 코퍼스 조성이 용이하고 연구의 접근성도 크다고 할 수 있다. 따라서, 영어를 모국어로 하는 원어민 코퍼스는 방대하게 구축된 반면 영어 학습자 코퍼스의 조성은 그 다양성과 양에 있어 미비한 실정이다. 영어교육과 응용언어학 분야에서 학습자 코퍼스 조성을 위한 시도(Granger, 2002, 2004; Silva & Leki, 2004)가 많이 행해졌고, 또한 학습자 코퍼스를 활용한 제2언어 분석 연구도 최근 활발하게 진행되고 있으나, Biber, Conrad와 Reppen(1998) 그리고 Kennedy(1998)가 지적하였듯이, 학습자 언어 분석 연구는 아직까지 초기 단계이며 다양한 능숙도를 지닌 학습자 자료의 수집과 분석 및 연구 항목의 다양화가 매우 필요한 실정

⁵ 학습자 코퍼스 연구의 경우 국내외 대부분의 연구들이 대학생 학습자를 대상으로 코퍼스를 구축하고 분석하였다. 이는 성인 학습자 대상 전자 코퍼스 구축의 용이성과 해당 학습자의 외국어 능숙도 구분의 수월성에 기인한 것으로 설명될 수 있다.

이다. 학습자 코퍼스를 이용한 연구는 제2언어의 특성을 자세히 기술하고 설명하여 줄 뿐만 아니라 영어 습득의 일반성과 모국어 별로 학습자의 개별성을 밝힐 수 있다. 따라서 학습자 코퍼스의 구축과 분석은 궁극적으로 영어교육의 발전에 획기적인 공헌을 할 수 있을 것이다(Biber & Reppen, 1998; Biber & Reppen, 2002; Biber, Conrad & Reppen, 1998; Granger, Hung & Petch-Tyson, 2002; Hunston & Francis, 1998; Kennedy, 1998).

V. 결론

본 연구에서는 국내 학술지와 국제 학술지에 출판된 영어교육과 응용언어학 분야에서 수행된 코퍼스 연구를 연구주제, 연구방법론, 그리고 코퍼스의 특성을 기준으로 분석하였다. 본 연구의 결과를 정리해 보면 다음과 같다.

첫째, 코퍼스 연구의 주제별 분석 결과 국내 연구와 국제 연구 모두 어휘 연구에 편중 현상이 관찰되었다. 국내 연구와 국제 연구의 차이점은 국내 연구에서는 코퍼스를 실제 현장 교육에 활용하려는 시도를 한 교육관련 연구가 비교적 활발하게 진행되었다는 것이고, 국제 연구에서는 언어에 관한 연구가 비교적 많이 수행되었다는 것이다. Gardner(2007)가 지적하였듯이 응용 코퍼스 어휘 연구가 영어교육에 큰 영향력을 행사해 왔으며 그 영향력은 당분간 지속될 것이나 응용 코퍼스 연구가 연구 주제의 편중성에서 벗어나 다양한 영역과 주제로 그 연구 범위가 확대될 필요가 있다.

둘째, 연구 방법론 면에서 분석한 결과 국내 연구와 국제 연구 모두 빈도수와 분포 정보를 이용한 정량적 분석이 주류를 이루고 있었다. 기존 연구에 사용된 기술 통계 분석만으로 코퍼스 자료에 나타난 언어의 특징에 대한 기술이 가능하나, 코퍼스 항목 분석에 따라서는 다양한 통계 분석 방법의 정확한 사용과 확장이 필요하며, 또한 영어교육의 전반적인 연구 성향과 발 맞추어 정성적 연구 방법과 정량적 연구 방법과의 균형을 이루는 연구 환경 조성도 필요할 것이다.

셋째, 연구에 사용된 코퍼스의 특징 분석 결과 문어 코퍼스와 원어민 코퍼스의 활용이 주종을 이루고 있었다. 의사소통 능력 신장이라는 국가적인 과제와 국제적인 요구에 발 맞추어 적절한 구어 코퍼스의 조성과 활용에 대한 연구의 확장이 절실한 시점이라고 할 수 있다. 또한, 학습자 코퍼스의 구축과 분석 연구가 활성화 될 필요가 있다. 가령 한국인 영어학습자의 학습자 코퍼스 조성 및 분석 연구는 국내 그리고 국제 영어교육 관련 연구를 활성화 할 뿐만 아니라 교실 영어교육의 실질적인 향상에 기여할 것으로 기대된다. 특히 일단 구축된 코퍼스는 지속적으로 자료를 확장할 수 있어 후속 연구 촉진에도 많은 도움이 될 것이다. 가령, 영어교육 연구의 측면에서 보면, 우선 이미 조성되어 있는 통제집단 코퍼스라고 할 수 있는 영어 원어민 화자의 코퍼스와 영어 학습자 코

퍼스를 비교하여 응용언어학의 제 분야에서 활발한 연구를 진행할 수 있다.

이상에서 고찰한 바와 같이 코퍼스 자료와 코퍼스 분석 소프트웨어를 활용한 연구는 혁신적으로 교육에 적용될 수 있어 실질적으로 영어교육에 많은 공헌을 할 수 있을 것이다(Aston, 2001, 2002; Johns, 2002; Leech, 1997; Tono, 2002, 2003). 특히 코퍼스를 활용한 연구는 두 가지 측면에서 영어교육에 기여할 수 있는데, 첫 번째는 영어교육 연구자가 교재를 개발하거나 영어 교사가 기존 교재를 응용하는데 코퍼스를 적극 활용하도록 촉진하는 것이며, 두 번째는 학생들의 코퍼스를 사용한 자기주도적인 언어학습 즉 발견적 언어학습(discovery learning)(Bernardini, 2002)을 촉진시킬 수 있다는 것이다. 영어교육 분야에서 코퍼스를 활용할 수 있는 예로 영어 원어민 화자의 코퍼스를 이용한 교재 개발이나 사전편찬을 들 수 있는데, 이 경우 영어 학습자에게 제시되는 자료의 실제성을 높일 수 있다는 장점이 있다. 또한 문법학습의 면에서 보면 한국어를 모국어로 하는 영어 학습자의 코퍼스가 언어 능력 별로 구축된다면, 수준별로 강조되어 제시되어야 할 문법항목이 체계적으로 제시될 수도 있을 것이다. 수집된 코퍼스는 실제 학습자의 언어수행을 바탕으로 한 것이므로 영어 학습자의 발달 단계를 간접적으로 볼 수 있는 수단이 되며, 학습자의 발달 단계를 고려한 교재 혹은 교육과정이야말로 이상적인 영어교육 연구와 영어교육 실행의 디딤돌이 될 것이다.

참고문헌

- 권인숙. (2002). 중학교 영어 교과서의 코퍼스 언어학적 어휘 비교 분석. *영어교육*, 57(4), 409-444.
- 권인숙. (2004). 한국 중학교 6차 및 7차 교육과정 영어교과서의 코퍼스 언어학적 어휘 비교 분석. *영어교육*, 11(1), 211-251.
- 김성식. (2007). 코퍼스와 영어교육. *영어교육*, 62(2), 281-307.
- 김용진. (2004). 신문 뉴스 인용문의 담화 기능: 미국 신문의 9-11사건 보도를 중심으로. *담화와 인지*, 11(2), 19-42.
- 김은주. (2007a). 한국 초등 영어 교육에 관한 탐색적 연구: 듣기를 중심으로. *영어교육*, 61(4), 453-485.
- 김은주. (2007b). 한국 초등 영어 말하기 교육에 관한 연구 조사 및 연구 방향 탐색. *외국어교육*, 14(3), 307-337.
- 김인석, 오경미, Nation, P. (2005). EFL 대학생을 위한 영어어휘목록 개발과 웹기반수준 평가도구 연구. *멀티미디어 언어교육*, 8(2), 58-88.
- 김진완. (2000). 한국의 영어교육 연구방법론의 변천과 전망. *영어교육*, 55(4), 345-366.
- 김진완. (2003). 영어교육 및 응용언어학 분야의 연구방법론의 변화: 질적 연구

- 방법론의 정립. *외국어교육연구*, 6, 57-77.
- 김진완. (2004). 한국과 세계의 영어교육 연구방법론과 연구내용에 대한 비교분석: 한국의 영어교육 현장에의 시사점. *영어교육*, 59(4), 45-70.
- 김진완. (2006). 한국 영어교육의 연구동향과 과제: 연구방법, 연구성향 및 연구 주제. *영어교육*, 61(Special Issue), 247-260.
- 김향신, 안병규. (2004). 코퍼스를 활용한 협력학습이 문법규칙 수용에 미치는 영향. *외국어교육*, 11(2), 325-347.
- 이선. (2003). "Pour boiling water?" or "Pour boiled water?": 어휘 중심 접근법과 concordance analysis의 활용 방안. *외국어교육*, 10(4), 87-100.
- 이의갑. (2007). 초등영어 교과서의 언어재료 분석 연구. *초등영어교육*, 13(3), 125-146.
- 장경숙. (2007). 영어과 개정 교육과정의 기본 어휘 목록. *영어교육*, 62(2), 331-353.
- 정규태, 이용훈, 장경숙. (2007). 영어 교과서 검정에 적합한 어휘 검색 프로그램에 관한 연구. *외국어교육*, 14(1), 163-188.
- 조의연. (2005). 영어 말뭉치에 나타난 언어관계를 통해 본 동사의 의미정보-동사 'accommodate'와 'detect'를 중심으로. *담화와 인지*, 12(1), 131-150.
- 조의연. (2006). 용례색인 말뭉치를 활용한 영어 어휘 의미론 교육. *담화와 인지*, 13(3), 209-228.
- 조정순, 선호승. (2007). 한국어에서의 영어읽기 연구: 경향과 성과. *영어교육*, 61(2), 381-413.
- Altenberg, B., & Tapper, M. (1998). The use of adverbial connectors in advanced Swedish learners' written English. In S. Granger (Ed.), *Learner English on computer* (pp. 80-93). London: Longman.
- Aston, G. (1997). Small and large corpora in language learning. In B. Lewandowska-Tomaszczyk & P. J. Melia (Eds.), *PALC '97: Practical applications in language corpora* (pp. 51-62). Lodz, Poland: Lodz University Press.
- Aston, G. (2001). Learning with corpora: An overview. In G. Aston (Ed.), *Learning with corpora* (pp. 7-45). Houston, TX: Athelstan.
- Aston, G. (2002). The learner as corpus designer. In B. Kettemann & G. Marko (Eds.), *Teaching and learning by doing corpus analysis* (pp. 9-25). New York: Rodopi.
- Baker, P. (2006). *Using corpora in discourse analysis*. London: Continuum.
- Barlow, M. (2001). *MonoConc Pro* (Version 2.2) [Computer software]. Houston, TX: Athelstan.
- Barlow, M. (2003). *Concordancing and corpus analysis using MP 2.2*. Houston, TX: Athelstan.
- Bernardini, S. (2002). Exploring new directions for discovery learning. In B.

- Kettemann & G. Marko (Eds.), *Teaching and learning by doing corpus analysis* (pp. 165-182). New York: Rodopi.
- Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. (2004). *If you look at . . .*: Lexical bundles in university teaching and textbooks. *Applied Linguistics*, 25(3), 371-405.
- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Exploring language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D., & Reppen, R. (1998). Comparing native and learner perspectives on English grammar: A study of complement clauses. In S. Granger (Ed.), *Learner English on computer* (pp. 145-158). London: Longman.
- Biber, D., & Reppen, R. (2002). What does frequency have to do with grammar teaching? *Studies in Second Language Acquisition*, 24, 199-208.
- Bolton, K., Nelson, G., & Hung, J. (2002). A corpus-based study of connectors in student writing: Research from the international corpus of English in Hong Kong (ICE-HK). *International Journal of Corpus Linguistics*, 7, 165-182.
- Chen, C. W.-Y. (2006). The use of conjunctive adverbials in the academic papers of advanced Taiwanese EFL learners. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(1), 113-130.
- Cheng, W., & Warren, M. (2001). The functions of *actually* in a corpus of intercultural conversations. *International Journal of Corpus Linguistics*, 6(2), 257-280.
- Cheng, W., & Warren, M. (2005). //CAN i help you//: The use of *rise* and *rise-fall* tones in the Hong Kong Corpus of Spoken English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(1), 85-107.
- Chung, Mihwa, & Shin, Dongkwang. (2007). What is the most efficient and practical way of extracting and teaching technical words? *English Teaching*, 62(2), 243-258.
- Chung, Nam-Sook. (2006). Vocabulary frequencies in cross-cultural e-pal project. *Multimedia-Assisted Language Learning*, 9(2), 9-25.
- Cobb, T. (1997). Is there any measurable learning from hands on concordancing? *System*, 25(3), 301-315.
- Cobb, T. (2003). Analyzing late interlanguage with learner corpora: Quebec replications of three European studies. *The Canadian Modern Language Review*, 59(3), 393-423.
- Collins, P. (2004). *Let*-imperatives in English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(2), 299-319.
- Conrad, S. (2005). Corpus linguistics and L2 teaching. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 393-409). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Crossley, S. A., & Louwarse, M. M. (2007). A linguistic analysis of simplified

- and authentic texts. *The Modern Language Journal*, 91(1), 15-30.
- Daudaravicius, V., & Marcinkeviciene, R. (2004). Gravity counts for the boundaries of collocations. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(2), 321-348.
- DeCock, S. (1998). A recurrent word combination approach to the study of formulae in the speech of native and non-native speakers of English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 3(1), 59-80.
- Donley, K. M., & Reppen, R. (2001). Using corpus tools to highlight academic vocabulary in SCLT. *TESOL Journal*, 10, 7-12.
- Erman, B. (2007). Cognitive processes as evidence of the idiom principle. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(1), 25-53.
- Field, Y., & Oi, Y. L. M. (1992). A comparison of internal conjunctive cohesion in the English essay writing of Cantonese speakers and native speakers of English. *RELC Journal*, 23, 15-28.
- Flowerdew, J. (2002). Corpus-based analysis in EAP. In J. Flowerdew (Ed.), *Academic discourse* (pp. 95-114). New York: Longman.
- Flowerdew, L. (2003). A combined corpus and systemic-functional analysis of the problem-solution pattern in a student and professional corpus of technical writing. *TESOL Quarterly*, 37(3), 489-511.
- Flowerdew, J. (2006). Use of signaling nouns in a learner corpus. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(3), 345-362.
- Frazier, S. (2003). A corpus analysis of *would*-clauses without adjacent *if*-clauses. *TESOL Quarterly*, 37(3), 443-466.
- Fung, L., & Carter, R. (2007). Discourse markers and spoken English: Native and learner use in pedagogic settings. *Applied Linguistics*, 28(3), 420-439.
- Gardner, D. (2007). Validating the construct of word in applied corpus-based vocabulary research: A critical survey. *Applied Linguistics*, 28(2), 371-405.
- Gardner, D., & Davies, M. (2007). Pointing out frequent phrasal verbs: A corpus-based analysis. *TESOL Quarterly*, 41(2), 339-359.
- Granger, S. (Ed.). (1998). *Learner English on computer*. New York: Longman.
- Granger, S. (1999). Use of tenses by advanced EFL learners: Evidence from an error-tagged computer corpus. In H. Hasselgard & S. Oksefjell (Eds.), *Out of corpora: Studies in honour of Stig Johansson* (pp. 191-202). Amsterdam: Rodopi.
- Granger, S. (2002). A bird's-eye view of computer learner corpus research. In S. Granger, J. Hung, & S. Petch-Tyson (Eds.), *Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 3-33). Amsterdam: John Benjamins.
- Granger, S. (2004). Computer learner corpus research: Current status and future

- prospects. In U. Connor & T. Upton (Eds.), *Applied corpus linguistics: A multi-dimensional perspective* (pp. 123-145). Amsterdam: Rodopi.
- Granger, S., Hung, J., & Petch-Tyson, S. (Eds.). (2002). *Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching*. Amsterdam: John Benjamins.
- Granger, S., & Tyson, S. (1996). Connector usage in the English essay writing of native and non-native EFL speakers of English. *World Englishes*, 15, 17-27.
- Grant, L. E. (2005). Frequency of 'core idioms' in the British National Corpus (BNC). *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(4), 429-451.
- Gries, S. Th., & Stefanowitsch, A. (2004). Extending collocation analysis: A corpus-based perspective on 'alternations.' *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(1), 97-129.
- Hardie, A. (2007). Part-of-speech ratios in English corpora. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(1), 55-81.
- Housen, A. (2002). A corpus-based study of the L2-acquisition of the English verb system. In S. Granger, J. Hung, & S. Petch-Tyson (Eds.), *Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 77-116). Amsterdam: Benjamins.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hunston, S., & Francis, G. (1998). Verbs observed: A corpus-driven pedagogic grammar. *Applied Linguistics*, 19, 45-72.
- Hyland, K. & Tse, P. (2007). Is there an "academic vocabulary"? *TESOL Quarterly*, 41(2), 235-253.
- Johns, T. (2002). Data-driven learning: The perpetual challenge. In B. Kettemann & G. Marko (Eds.), *Teaching and learning by doing corpus analysis* (pp. 107-117). New York: Rodopi.
- Jones, S., & Murphy, M. L. (2005). Using corpora to investigate antonym acquisition. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(3), 401-422.
- Kaltenböck, G. (2005). *It*-extraposition in English: A functional view. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(2), 119-159.
- Kennedy, G. D. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. New York: Longman.
- Kennedy, G. D. (2003). Amplifier collocations in the British National Corpus: Implications for English language teaching. *TESOL Quarterly*, 37, 467-487.
- Kermanidis, K. L., Fakotakis, N., & Kokkinakis, G. (2004). Automatic acquisition of verb subcategorization information by exploiting minimal linguistic resources. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(1), 1-28.
- Khalil, A. (1989). A study of cohesion and coherence in Arab EFL college

- students' writing. *System*, 17, 359-371.
- Kim, Chul-kyu. (2007). The roles of questions in English and Korean science popularizations: A corpus-based cross cultural text analysis from the perspective of dialogic interaction and the reader's involvement in text. *Discourse and Cognition*, 14(1), 21-40.
- Kim, Haeyeon, Yu, Kyong-Ae, & Sussex, R. (2006). A cross-cultural study of e-mail discourse between Koreans and Australians. *Discourse and Cognition*, 13(2), 79-108.
- Kim, Hijean. (2004). A usage-based phonology approach to *the* deletion in *The thing is (that)*. *Discourse and Cognition*, 11(1), 107-125.
- Kim, Inyoung. (2006). Comparative genre analysis of English and Korean Advertisements: Corpus, comparison and culture. *Foreign Languages Education*, 13(1), 169-191.
- Kim, Myung-Hee. (2002). Uses of *make* in Korean EFL learner writing: A corpus-based study. *English Teaching*, 57(4), 297-314.
- Kim, Seong-sig. (2002). A corpus-based analysis of the words in the elementary school English textbooks. *English Teaching*, 57(3), 253-277.
- Kim, Seong-sig. (2003). Selection and grading aspects of language materials in the elementary school English textbooks. *Foreign Languages Education*, 10(2), 291-321.
- Kim, Young-kyu. (2001). Use of concordancing in EAP vocabulary teaching. *Journal of Applied Linguistics Association of Korea*, 17(1), 1-19.
- Kjellmer, G. (2003). A modal shock absorber, empathiser/emphasiser and qualifier. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(2), 145-168.
- Ko, Myong Hee. (2005). Korean university student use of phrasal and one-word verbs and concordance-based learning. *Korean Journal of the Applied Linguistics*, 21(2), 19-39.
- Kreyer, R. (2003). Genitive and *of*-construction in modern written English. Processability and human involvement. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(2), 169-207.
- Lee, D., & Swales, J. (2006). A corpus-based EAP course for NNS doctoral students: Moving from available specialized corpora to self-compiled corpora. *English for Specific Purposes*, 25(1), 56-75.
- Lee, Eun-Joo. (2004). A corpus-based analysis of the Korean EFL learners' use of conjunctive adverbials. *English Teaching*, 59(4), 283-301.
- Lee, Eun-Joo. (2005a). A corpus-based study on the expressions of past time events in Korean ESL learners. *Foreign Languages Education*, 12(1), 87-106.
- Lee, Eun-Joo. (2005b). Working with what you have: A corpus-driven analysis of Korean ESL learners' use of communication strategies. *Korean Journal of*

- Applied Linguistics*, 21 (2), 117-136.
- Lee, Eun-Joo. (2006a). Degree adverbial collocations in the Korean EFL learners' writing corpus: With a focus on intensifiers. *Foreign Languages Education*, 13(4), 1-21.
- Lee, Eun-Joo. (2006b). Testing the aspect first hypothesis and the distributional bias hypothesis in the Korean ESL corpus. *Korean Journal of Applied Linguistics*, 22(2), 115-135.
- Lee, Eun-Joo. (2007). A corpus-based analysis of the Korean EFL learners' use of evaluative adverbials. *Foreign Languages Education*, 14(4), 73-92.
- Lee, Jin-Kyong. (2003). The role of formulaic expressions in wh-question development in EFL contexts. *English Teaching*, 58(1), 153-176.
- Lee, Kap-Hee. (2004). *Due to* and *based on*: A corpus-based study of adverbials. *Discourse and Cognition*, 11(2), 109-123.
- Lee, Seung-Min. (2004). Learner corpora-based error analysis and its application in English classes. *Foreign Languages Education*, 11(3), 33-57.
- Lee, Soyoung. (2006). A corpus-based analysis of Korean EFL learners' use of amplifier collocations. *English Teaching*, 61(1), 3-17.
- Lee, Sun. (2001). A study of Korean and English research paper introductions based on Swales' move analysis. *Journal of the Applied Linguistics Association of Korea*, 17(2), 23-53.
- Leech, G. (1997). Teaching and language corpora: A convergence. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, & G. Knowles (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 1-23). London: Longman.
- Leech, G. (2000). Grammars of spoken English: New outcomes of corpus-oriented research. *Language Learning*, 50(4), 675-724.
- Leitner, G. (2000). Lexical frequencies in a 300 million word corpus of Australian newspapers: Analysis and interpretation. *International Journal of Corpus Linguistics*, 5(2), 147-178.
- Liu, D. (2003). The most frequently used spoken American English idioms: A corpus analysis and its implications. *TESOL Quarterly*, 37(3), 671-700.
- Lorenz, G. (1999). *Adjective intensification—learners versus native speakers: A corpus study of argumentative writing*. Amsterdam: Rodopi.
- Mahlberg, M. (2003). The textlinguistic dimension of corpus linguistics: The support function of English general nouns and its theoretical implications. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(1), 97-108.
- Mahlberg, M. (2006). Lexical cohesion: Corpus linguistic theory and its application in English language teaching. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(3), 363-383.
- McCarthy, M., & Carter, R. (2004). Introduction. *Journal of Pragmatics*, 36,

147-148.

- Milton, J. (1998). Exploiting L1 and interlanguage corpora in the design of an electronic language learning and production environment. In S. Granger (Ed.), *Learner English on computer* (pp. 186-198). London: Longman.
- Milton, J., & Tsang, E. S. C. (1993). A corpus-based study of logical connectors in EFL students/writing: Directions for future research. In R. Pemberton & E. S. C. Tsang (Eds.), *Studies in lexis* (pp. 215-246). Hong Kong: The Hong Kong University of Science and Technology.
- Morley, J. (2006). Lexical cohesion and rhetorical structure. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(3), 265-282.
- Nesi, H., & Basturkmen, H. (2006). Lexical bundles and discourse signaling in academic lectures. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(3), 283-304.
- Nesselhauf, N. & Römer, U. (2007). Lexical-grammatical patterns in spoken English: The case of the progressive with future time reference. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(3), 297-333.
- Nokkonen, S. (2006). The semantic variation of *need to* in four recent British English corpora. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(1), 29-71.
- O'Halloran, K. (2007). Critical discourse analysis and the corpus-informed interpretation of metaphor at the register level. *Applied Linguistics*, 28(1), 1-24.
- Oh, Sun-Young. (2000). *Actually and in fact* in American English: A data-based analysis. *English Language and Linguistics*, 4(2), 243-268.
- Oh, Sun-Young. (2007). A corpus-based study of epistemic modality in Korean college students' writings in English. *English Teaching*, 62(2), 147-175.
- Oksefjell, S. (1999). A description of the English-Norwegian parallel corpus: Compilation and further developments. *International Journal of Corpus Linguistics*, 4(2), 197-219.
- Partington, A. (2004). "Utterly content in each other's company": Semantic prosody and semantic preference. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(1), 131-156.
- Römer, U. (2001). Review of patterns and meanings: Using corpora for English language research and teaching. *International Journal of Corpus Linguistics*, 6(1), 155-158.
- Rühlemann, C. (2006). Coming to terms with conversational grammar: 'Dislocation' and 'dysfluency.' *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(4), 385-409.
- Schauer, G. A., & Adolphs, S. (2006). Expressions of gratitude in corpus and DCT data: Vocabulary, formulaic sequences, and pedagogy. *System*, 34(1), 119-134.
- Shei, C.-C. (2005). Fixedness in genre-specific language and intercultural differences: Comparing English and Chinese fire news corpora. *International*

- Journal of Corpus Linguistics*, 10(2), 199-225.
- Shin, Dongkwang. (2007a). The high frequency collocations of spoken and written English. *English Teaching*, 62(1), 199-218.
- Shin, Dongkwang. (2007b). What collocations would be unpredictable for Korean EFL learners? *Korean Journal of Applied Linguistics*, 23(2), 83-98.
- Silva, T., & Leki, I. (2004). Family matters: The influence of applied linguistics and composition studies on second language writing studies—Past, present, and future. *Modern Language Journal*, 88, 1-13.
- Simpson, R., & Mendis, D. (2003). A corpus-based study of idioms in academic speech. *TESOL Quarterly*, 37(3), 419-441.
- Song, Min Young. (2007). A corpus analysis of the were-subjunctive in English: A comparative study of four discourse genres. *English Teaching*, 62(4), 411-428.
- Stefanowitsch, A. (2005). The function of metaphor: Developing a corpus-based perspective. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(2), 169-198.
- Stefanowitsch, A., & Gries, S. Th. (2003). Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(2), 209-243.
- Stevens, V. (1991). Classroom concordancing: Vocabulary materials derived from relevant, authentic text. *English for Specific Purposes*, 10, 35-46.
- Tanko, G. (2004). The use of adverbial connectors in Hungarian university students' argumentative writing. In J. Sinclair (Ed.), *How to use corpora in language teaching* (pp. 157-181). Amsterdam: John Benjamins.
- Tao, H. (2003). A usage-based approach to argument structure: 'Remember' and 'forget' in spoken English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(1), 75-95.
- Tono, Y. (2002). *The role of learner corpora in SLA research and foreign language learning: The multiple comparison approach*. Unpublished doctoral dissertation, Lancaster University, Lancaster, United Kingdom.
- Tono, Y. (2003). Learner corpora: Design, development and applications. In D. Archer, P. Rayson, A. Wilson, & T. McEnery (Eds.), *Proceedings of the corpus linguistics 2003 conference* (pp. 800-809). Lancaster: Lancaster University.
- Tribble, C. (1997). Improvising corpora for ELT: Quick and dirty ways of developing corpora for language teaching. In B. Lewandowska-Tomaszczyk & P. J. Melia (Eds.), *PALC 97: Practical applications in language corpora* (pp. 106-117). Lodz, Poland: Lodz University Press.
- Tsui, A. B. M. (2005). ESL teachers' questions and corpus evidence. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(3), 335-356.
- Upton, T. A., & Connor, U. (2001). Using computerized corpus analysis to

- investigate the textlinguistic discourse moves of a genre. *English for Specific Purposes*, 20(4), 313-329.
- Virtanen, T. (1998). Direct questions in argumentative student writing. In S. Granger (Ed.), *Learner English on computer* (pp. 94-106). London: Longman.
- Wong, D., & Peters, P. (2007). A study of backchannels in regional varieties of English, using corpus mark-up as the means of identification. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(4), 479-509.
- Wulff, S. (2003). A multifactorial corpus analysis of adjective order in English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(2), 245-282.
- Xiao, R., & McEnery, T. (2006). Collocation, semantic prosody, and near synonymy: A cross-linguistic perspective. *Applied Linguistics*, 27(1), 103-129.
- Yoo, I. W. H. (2007). Definite article usage before *last/next time* in spoken and written American English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(1), 83-105.
- Yoon, Hyunsook. (2005a). Corpus-based studies in L2 teaching: Implications for an EFL context. *English Teaching*, 60(2), 285-305.
- Yoon, Hyunsook. (2005b). L2 students' collocation learning through corpus use: An exploratory study. *Foreign Languages Education*, 12(3), 91-107.
- Yoon, Hyunsook. (2006). A corpus-based analysis of connectors in Korean students essay writing. *Korean Journal of Applied Linguistics*, 22(2), 159-178.

교육단계 (applicable levels): 초등, 중등, 일반

주제어 (keywords): 응용 코퍼스 연구

이은주

이화여자대학교 사범대학 영어교육과

120-750 서울특별시 서대문구 대현동 11-1

Email: eunlee@ewha.ac.kr

Received in March, 2008

Reviewed in April, 2008

Revised version received in May, 2008